

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٠٣ لسنة ٢٠١٨

بالموافقة على التعديل الثانى لاتفاقية المساعدة بين حكومتى جمهورية مصر العربية

والولايات المتحدة الأمريكية بشأن الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة

الدخول (أرضى) ، والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٦/٩/٢٠١٧

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الثانى لاتفاقية المساعدة بين حكومتى جمهورية مصر العربية

والولايات المتحدة الأمريكية بشأن الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة الدخل (أرضى) ،

والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٦/٩/٢٠١٧ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١١ جمادى الآخرة سنة ١٤٣٩هـ

(الموافق ٢٧ فبراير سنة ٢٠١٨ م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٠ شعبان سنة ١٤٣٩ هـ

(الموافق ٦ مايو سنة ٢٠١٨ م) .

اتفاقية منحة الوكالة الأمريكية
للتنمية الدولية رقم (٢٦٣-٢٩٩)

التعديل الثاني

لاتفاقية المساعدة

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

بشأن

الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة الدخل (أرضي)

بتاريخ

التعديل الثانى المؤرخ لاتفاقية المساعدة الموقعة فى ٣٠ سبتمبر ٢٠١٤ بين جمهورية مصر العربية (ج.م.ع أو "المتلقى") والولايات المتحدة الأمريكية المثلة فى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ("الوكالة") بشأن الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة الدخل ، (المعدلة ، "اتفاقية مساعدة") .

بند ١ - التعديل :

تعديل اتفاقية المساعدة كما يلى :

(أ) تُعدل المادة (٣) بند ٣-١ (أ) بحذف عبارة "تسعة وأربعون مليوناً ومائة واثنان وسبعون ألف دولار أمريكى (٤٩, ١٧٢, ٠٠٠ دولار أمريكى) "المنحة" ويحل محلها عبارة "واحد وستون مليوناً ومائة واثنان وسبعون ألف دولار أمريكى (٦١, ١٧٢, ٠٠٠ دولار أمريكى)".

(ب) تُعدل المادة (٤) الفقرة (أ) ، بحذف عبارة "٣٠ سبتمبر ٢٠١٩" ويحل محلها عبارة "٣٠ سبتمبر ٢٠٢٤" .

(ج) تُعدل بالحذف جميع الإشارات لـ "وزارة التعاون الدولى" الموجودة بالاتفاقية ، ويحل محلها "وزارة الاستثمار والتعاون الدولى" المتضمن فى المادة (٧) ، بند (٧-١) والملحق (١) .

(د) تُعدل بالحذف جميع الإشارات لـ "وزارة التعاون الدولى" الموجودة بالاتفاقية ، ويحل محلها "وزارة الاستثمار والتعاون الدولى" المتضمن فى المادة (٥) ، بند (٥-١) والمادة (٧) ، بند (٧-٢) .

(هـ) يُعدل بالحذف عنوان المراسلات إلى ج.م.ع والمنصوص عليه فى المادة (٧) ، بند (١-٧)

بالاتفاقية ويحل محله العنوان التالى :

"وزارة الاستثمار والتعاون الدولى

الإدارة المركزية للتعاون مع الولايات المتحدة الأمريكية

٨ شارع عدلى

القاهرة ، مصر"

(و) يحذف بالكامل المرفق (١-١) (الخطة المالية التوضيحية :

مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية) بالملحق رقم (١) من اتفاقية المساعدة

ويحل محله المرفق (١-١) (الخطة المالية التوضيحية : مساهمة الوكالة الأمريكية

للتنمية الدولية) المرفق بهذا التعديل .

بند ٢ - لغة التعديل :

حُرر هذا التعديل الثانى باللغتين العربية والإنجليزية ، وفى حالة وجود اختلاف

فى التفسير بين النصين يُعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

بند ٣ - الاتفاقية بالكامل :

بخلاف ما تم تعديله أو تغييره بموجب هذا التعديل تظل الاتفاقية نافذة ومحتفظة

بكامل قوتها وآثارها القانونية وفقاً لما تنص عليه من أحكام .

بند ٤ - السريان :

يدخل التعديل الثانى حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليه .

بند ٥ - التصديق :

تتخذ جمهورية مصر العربية جميع الخطوات الضرورية لاستكمال الإجراءات القانونية

اللازمة للتصديق على التعديل الثانى وتخطر الوكالة بإتمام التصديق .

وإشهاداً على ما تقدم فإن كلاً من جمهورية مصر العربية
والولايات المتحدة الأمريكية كل من خلال ممثليه المفوضين قد وقعتا على هذا
التعديل الثانى وتم تسليمه فى القاهرة ، بتاريخ / / ٢٠١٧

الولايات المتحدة الأمريكية

جمهورية مصر العربية

التوقيع : (إمضاء)

التوقيع : (إمضاء)

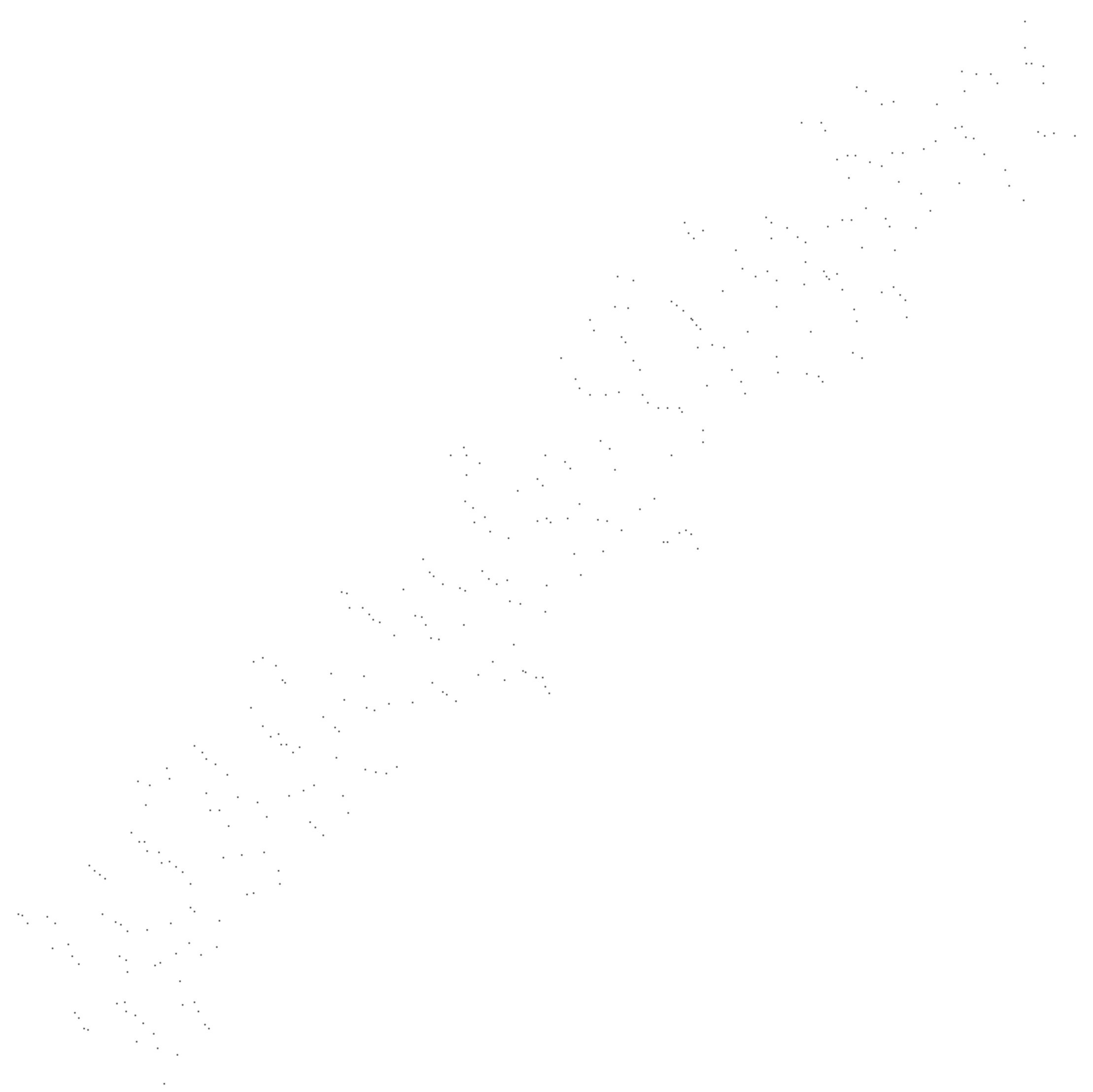
الاسم : شيرى ف. كارلين

الاسم : سحر أحمد نصر

الوظيفة : مديرة الوكالة الأمريكية

الوظيفة : وزيرة الاستثمار والتعاون الدولى

للتنمية الدولية - مصر



الجهة المنفذة

من أجل علم الجهة المنفذة بالتعديل الثانى فقد وقع ممثلها عليه باسمه .

وزارة الزراعة واستصلاح الأراضى

التوقيع: (إمضاء)

الاسم: د. عبد المنعم البنا

الوظيفة: وزير الزراعة واستصلاح الأراضى

الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة الدخل (ARDII)
اتفاقية منحة مشروع رقم (٢٦٣-٢٩٩)
الخطة المالية التوضيحية
مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية
(بالدولار الأمريكي)

اسم المكون	المخصصات السابقة	المخصصات الحالية	إجمالي المخصصات حتى تاريخه	المخصصات المستقبلية	إجمالي المخطط لمساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية
الزراعة	٢٣,٦٤٤,٣٥٦	٥,٠٠٠,٠٠٠	٢٨,٦٤٤,٣٥٦	٥,٠٠٠,٠٠٠	٣٣,٦٤٤,٣٥٦
مناقسة القطاع الخاص	١٩,٤٣٧,٦٤٤	٧,٠٠٠,٠٠٠	٢٦,٤٣٧,٦٤٤	٢١,٧٠٦,٣٥٦	٤٨,١٤٤,٠٠٠
دعم البرنامج	٦,٠٩٠,٠٠٠	-	٦,٠٩٠,٠٠٠	٣,٠٠٠,٠٠٠	٩,٠٩٠,٠٠٠
الإجمالي	٤٩,١٧٢,٠٠٠	١٢,٠٠٠,٠٠٠	٦١,١٧٢,٠٠٠	٢٩,٧٠٦,٣٥٦	٩٠,٨٧٨,٣٥٦

11

USAID Grant Agreement No. 263-0299

**SECOND AMENDMENT TO
ASSISTANCE GRANT AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR
AGRIBUSINESS FOR RURAL DEVELOPMENT
AND INCREASING INCOMES (ARDII)**

Dated: 26 SEP 2017

This Second Amendment, dated 26 SEP 2017 to the Assistance Agreement, dated September 30, 2014, between the Arab Republic of Egypt (A.R.E: or "Grantee") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID") for Agribusiness for Rural Development and Increasing Incomes (ARDII) (as so amended, "Assistance Agreement").

SECTION 1 . Amendment. The Assistance Agreement is hereby amended as follows:

A. Article 3, Section 3.1 (a) is amended by deleting "Forty Nine Million, One Hundred Seventy Two Thousand United States ("U.S.") Dollars (\$49,172,000)", and substituting "Sixty One Million One Hundred Seventy Two Thousand United States ("U.S.") Dollars (\$61,172,000)" therefor.

B. Article 4, paragraph (a) is amended by deleting "September 30, 2019" and substituting "September 30, 2024" therefor.

C. All references throughout the Agreement to the "Ministry of International Cooperation", are hereby amended by deleting such reference and substituting "Ministry of Investment and International Cooperation", including in Article 7, Section 7.1 and Annex 1.

D. All references throughout the Agreement to the "Minister of International Cooperation", are hereby amended by deleting such reference and substituting "Minister of Investment and International Cooperation", including in Article 5, Section 5.1 and Article 7, Section 7.2.

E. The address for communications to the A.R.E. set forth in Article 7, Section 7.1 of the Agreement is hereby amended by deleting such address and substituting the following address therefor:

"Ministry of Investment and International Cooperation
Department for Economic Cooperation with the U.S.
8 Adly Street
Cairo, Egypt"

F. Attachment No. 1.1 (Illustrative Financial Plan: USAID Contribution) to Annex 1 of the Assistance Agreement is hereby deleted in its entirety and replaced by Attachment No. 1.1 (Illustrative Financial Plan: USAID Contribution) attached hereto.

SECTION 2: Language of Amendment. This Second Amendment is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will prevail.

SECTION 3: Entire Agreement. Except as specifically amended or modified herein, the Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

SECTION 4: Effectiveness. This Second Amendment shall enter into force when signed by both Parties.

SECTION 5: Ratification. The A.R.E. will take all necessary action to complete all legal procedures necessary for ratification of this Second Amendment and will notify USAID as promptly as possible of the fact of such ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Second Amendment to be signed in their names and delivered in Cairo on 26 SEP 2017

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

UNITED STATES OF AMERICA

BY:

BY:

NAME: Sahar Ahmed Nasr

NAME: Sherry F. Carlin

TITLE: Minister of Investment and

TITLE: Director

International Cooperation

USAID/Egypt

Implementing Organization

In acknowledgement of the foregoing Agreement, the following representative of the implementing organization has subscribed his name:

MINISTRY OF AGRICULTURE AND
LAND RECLAMATION

BY:

NAME: Dr. Abdul Moneim El-Banna

TITLE: Minister of Agriculture and
Land Reclamation

Attachment 1.1

Agribusiness for Rural Development and Increasing Incomes (ARDII)
Project Grant Agreement No. 263-0299
Illustrative Financial Plan
USAID Contribution
(US \$)

Component Name	Previous Obligation	This Obligation	Total Obligations to Date	Future Planned Obligations	Total Planned USAID Contribution
Agriculture	23,644,356	5,000,000	28,644,356	5,000,000	33,644,356
Private Sector Competitiveness	19,437,644	7,000,000	26,437,644	21,706,356	48,144,000
Program Support	6,090,000		6,090,000	3,000,000	9,090,000
TOTAL	49,172,000	12,000,000	61,172,000	29,706,356	90,878,356

قرار وزير الخارجية

رقم ١٣ لسنة ٢٠١٨

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد/ رئيس الجمهورية رقم (١٠٣) الصادر بتاريخ ٢٧/٢/٢٠١٨ بشأن الموافقة على التعديل الثانى لاتفاقية المساعدة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة الدخل (أراضٍ) ، والموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٦/٩/٢٠١٧ ؛
وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ٦/٥/٢٠١٨ ؛
وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٩/٥/٢٠١٨ ؛

ق ر ر :

(مادة وحيدة)

يُنشر فى الجريدة الرسمية التعديل العاشر لاتفاقية المساعدة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن الأعمال الزراعية للتنمية الريفية وزيادة الدخل (أراضٍ) ، الموقع فى القاهرة بتاريخ ٢٦/٩/٢٠١٧
ويُعمل بهذا التعديل اعتباراً من ٢٦/٩/٢٠١٧
صدر بتاريخ ٢٩/٥/٢٠١٨

وزير الخارجية

سامح شكرى